



**INTERNATIONAL  
CURLING  
ACADEMY**  
國際冰壺學院

THE RULES OF CURLING  
and  
Rules of Competition

# THE RULES OF CURLING 冰壺規則

These rules apply to any game or competition to which they are made applicable by the International Curling Academy having jurisdiction.

本規則適用於所有國際冰壺學院轄下所主辦之比賽

## R1. SHEET 冰壺賽道

- (a) The length of the ice sheet from the inside edges of the back boards is 45.720 meters (150 feet). The width of the sheet from the inside edges of the side lines is a maximum of 4.75m. (15 ft. 5 inches). This area is delineated by lines drawn, or by dividers placed on the perimeter. If the size of an existing facility will not permit these measurements, then the length may be reduced to a minimum of 44.501 m. (146 ft.), and the width to a minimum of 4.420 m. (14 ft. 6 in.).

冰壺賽道兩端背板內緣的長度是 45.720 公尺(150 呎)；兩條邊線內緣之間最大的寬度是 4.75 公尺(15 呎 5 吋)。整個區域以畫線或於邊界線用分隔物以界定。若現有場地無法達到上述要求，賽道最短可以調至 44.501 公尺(146 呎)，寬度最窄為 4.420 公尺(14 呎 6 吋)。

- (b) At each end of the sheet there are clearly visible parallel lines in the ice from side line to side line as follows:

在冰壺賽道兩端的冰面內，有清晰可見之平行線，從一端至另一端依次為：

- i. The Tee Line, 13mm. (1/2 in.) maximum width, placed so that the centre of the line is 17.375 m. (57 ft.) from the middle of the sheet.

T 線：最大寬度為 13mm(1/2 英吋)，其中心點距賽道中間一半的長度為 17.375 公尺(57 英呎)。

- ii. The Back Line, 13mm. (1/2 in.) maximum width, placed so that the outside edge is 1.829 m. (6 ft.) from the centre of the Tee Line.

底線：最大寬度 13mm (1/2 英吋)，其外緣距 T 線中心點 1.829 公尺(6 呎)。

- iii. The Hog Line, 102mm. (4 in.) in width, placed so that the inside edge is 6.401 m. (21 ft.) from the centre of the tee line.

欄線：寬度 102mm(4 英吋)，其內側距 T 線中心 6.401 公尺(21 呎)處。

- iv. The Center Line, 13mm. (1/2 in.) maximum width, joins the midpoints of the tee lines and extends 3.658 m. (12 ft.) beyond the center of each tee line.

中線：最大寬度為 13mm (1/2 英吋)，與 T 線中心點交接並延伸至超越每條 T 線後 3.658 公尺(12 英呎)處。

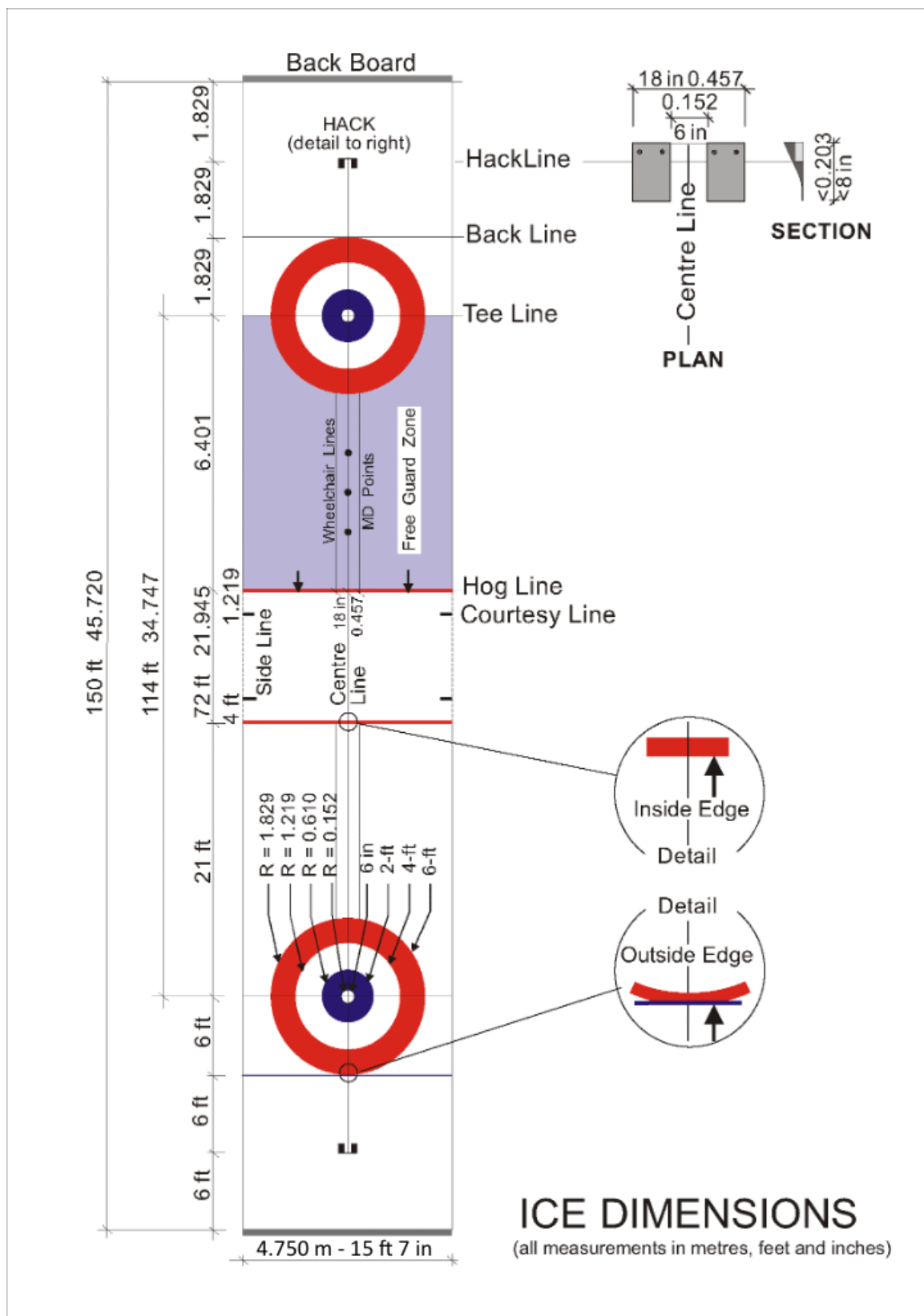
- v. The Hack Line, 457mm. (1 ft. 6 in.) in length and 13mm. (1/2 in.) maximum width, is placed parallel to the tee line, at each end of the center line.

踏板線：長 457mm(1 英呎 6 英吋)，最大寬度 13mm(1/2 英吋)，位於中線兩端，與 T 線平行。

- vi. The Courtesy Line, 152mm. (6 英 in.) in length and 13mm. (1/2 in.) maximum

width, is placed 1.219 m. (4 ft.) outside and parallel to the hog lines, on each side of the sheet.

輪候區線：長 152mm(6 英吋)，最大寬度 13mm(1/2 英吋)，置於距欄線 1.219 公尺(4 英呎)，並與其平行之賽道兩側。



- (c) For wheelchair events, at each end of the sheet, 2 thin (i.e. – wool) wheelchair lines are placed parallel to and on opposite sides of the center line, extending from the hog line to the outermost edge of the nearest circle, with the outside edge of each line being 457mm. (18 in.) from the center line.

輪椅賽事，賽道兩端有兩條細線，在中線的兩側，平行地自欄線延伸至最近圓圈的最外緣。每條線的外緣距中線 457mm(18 英吋)。

- (d) A Centre Hole (Tee) is placed at the intersection of each Tee Line and Centre Line. With the Tee as Centre, there are four concentric circles placed at each end of the sheet, with the outer edge of the outer circle having a radius of 1.829 m. (6 ft.), the next circle a radius of 1.219 m. (4 ft.), the next circle a radius of 610mm. (2 ft.), and the innermost circle having a minimum radius of 152mm. (6 in.).

中心孔(Tee)位於 T 線與中線交接處。於冰壺賽道兩端，以中心孔為圓心，各有四個同心圓組成的大本營；其最外圈的外緣半徑為 1.829 公尺(6 英呎)；下一個圈的半徑為 1.219 公尺(4 英呎)；接著一圈的半徑為 610mm(2 英呎)；最裡層一圈的半徑最小為 152mm(6 英吋)。

- (e) Two hacks are placed on the hack line, on opposite sides of the Centre line, with the inside edge of each hack 76mm. (3 in.) from the midpoint of the Centre line. The width of each hack shall not exceed 152mm. (6 in.). The hack is attached to suitable material, and the inside edge of that material is placed on the inside edge of the hack line so that the hack does not extend more than 203mm. (8 in.) in front of the hack line. If the hack is recessed into the ice, this is not to be more than 38mm. (1.5 in.) in depth.

兩個踏板(hack) 分別置於中線兩側的踏板(hack)線上，自中線的中心至每個踏板內緣為 76mm(3 英吋)。每個踏板的寬度不得超過 152mm(6 英吋)，踏板應固定於合適之器材上，該器材之內側固定於踏板線之內側時，踏板不得超過踏板線前方 203mm(8 英吋)。若踏板是凹入冰中，則深度不得超過 38mm(1.5 英吋)。

## R2. STONES 冰壺

- (a) A curling stone is of circular shape, having a circumference no greater than 914mm. (36 in.), a height no less than 114mm. (4.5 in.), and a weight, including handle and bolt, no greater than 19.96 kg. (44 lbs.) and no less than 17.24 kg. (38 lbs.).  
冰壺為圓形體，其圓周長不超過 914mm(36 英吋)，高度不低於 114mm(4.5 英吋)，其重量(包括把手及螺栓)不超過 19.96 公斤(44 磅)且不輕於 17.24 公斤(38 磅)。
- (b) Each team uses a set of eight stones having the same handle colour and individually identified by visible markings. If a stone is damaged and becomes unsuitable for play, a replacement stone is used. If a replacement stone is not available, a stone previously delivered in the end is redelivered.  
每隊使用一組八個有明顯標識和把手顏色相同的冰壺。若冰壺毀損而無法繼續使用，則可替換；若無可替換之冰壺，可使用該局已投完的冰壺。
- (c) If a stone is broken in play, the teams use the “Spirit of Curling” to decide where the stone(s) should be placed. If agreement cannot be reached, the end will be replayed.  
若在比賽中冰壺出現破裂毀損，參賽隊伍以「冰壺精神」決定冰壺應在的位置；若無法達成協議，該局重賽。
- (d) If a stone rolls over while in motion, or comes to rest on its side or top, it is removed from play immediately.  
若冰壺於運行中翻轉，或停止時為側翻或倒置，則須被立刻移走。
- (e) Should a handle completely separate from a stone during delivery, the delivering player has the option of either allowing the play to stand, or of redelivering the stone after any displaced stones have been replaced to their positions prior to the incident taking place.  
若投壺時，壺蓋把手完全脫離壺體，投手可選擇維持繼續比賽或於所有被移位的冰壺皆重回原來位置後，重新投壺。
- (f) A stone that does not come to rest completely beyond the inside edge of the hog line at the playing end is removed from play immediately, except when it strikes another stone, in which case it remains in play.  
若冰壺投出後無法完全越過欄線 (Hog Line) 並停在有效比賽區內，則須立即被移走，除非它曾擊中另一有效壺，則它仍可留下繼續比賽。
- (g) A stone that completely crosses the outside edge of the back line at the playing end is removed from play immediately.  
一個完全越過底線外緣的壺將立刻被移走。
- (h) A stone that touches a divider or a side line is removed from play immediately and is prevented from entering adjacent sheets.  
冰壺碰到分界或邊線時將立刻移走，以防其進入隔鄰的賽道。

- (i) A stone may be measured only visually until the last stone of the end has come to rest, except to determine if a stone is in play, or, prior to playing the second, third, or fifth stone of an end, to determine if a stone is in the Free Guard Zone.  
每局最後投出的壺靜止前，只可以目視測量，除非是要決定一個壺是否有效比賽，或於一局中，在第二、三、四或五個壺前，需要確認壺是否在自由防守區內。
- (j) Teams are not to make alterations to, nor place any object on or over, their game stones.  
隊伍不得改變、置放或覆蓋任何物件於其比賽用之冰壺上。

### R3. TEAM 參賽隊

- (a) A team is composed of four players. Each player delivers two stones, in consecutive order in each end, while alternating with an opponent.

一隊由四位隊員組成；每局每位隊員投二個壺，按順序與對手輪流投壺。

- (b) A team declares its delivery rotation, and the skip and vice-skip positions, prior to the start of a game and maintains that rotation and those positions throughout that game subject to (d) (ii). A team that deliberately changes its delivery rotation, or positions, during a game will forfeit the game, unless it was done when bringing in an alternate player.

隊伍需於賽前公佈其投壺次序及隊長、副隊長之位置，並保持此排序至結束(除(d)(ii)外)，除替換後備入場外。若隊伍故意在比賽中改變其投壺次序或位置，該隊將被判出局。

- (c) If a player is missing at the start of a game, the team may either:

在比賽開始時，若有隊員缺席，則該隊可以：

- i. start the game with three players, the first two players delivering three stones each, and the third player delivering two stones, in which case the missing player may enter the game in the declared delivery rotation and position at the start of an end; or

以三名隊員開始，前二位隊員每人投壺三個，第三位二個壺；在此狀況下，缺席隊員可於新局開始時，回到其原定位置，或

- ii. start the game using a qualified alternate.

以有效的替補隊員出賽。

- (d) Where a player is unable to continue to play in a game, the team may either:

當一位隊員無法繼續比賽時，其隊伍可以：

- i. continue play with the remaining three players, in which case the player who left the game may re-enter only at the start of an end. A player may leave and return to a game only one time in any game; or

以剩餘的三位隊員繼續比賽；在此狀況下，離開的那位隊員可於新局開始時歸隊，但每位隊員在一場比賽中只可離開和歸隊一次。或是

- ii. bring in a qualified alternate at the beginning of an end, in which case the delivery rotation and the skip and vice-skip positions may be changed (the revised rotation of play applying for the remainder of that game), and the replaced player may not re-enter the game.

在一局開始時以合格的候補選手入替，在此狀況下，投壺次序及隊長和副隊長的位置可以改變(更改後的投壺順序須維持至比賽結束)，而被替補之隊員不得再回到比賽。

- (e) A team may not play with fewer than three players, all players delivering all their allocated stones in each end.

比賽隊伍不得少於三名隊員，所有隊員須將他們每局所分配到之壺投完。

- (f) In competitions where alternates are allowed, only one alternate can be registered and used in that competition. If there is a violation, the offending team will forfeit the game.

比賽准許安排候補，但只可登記並安排一位候補；若違反此規定，則違規隊伍將被判出局。

- (g) If a player delivers the first allocated stone of an end and is unable to deliver the second allocated stone, the following is the procedure for the remainder of that end. If the player is the:

若於一局比賽中，隊員投完第一個壺後，無法再投第二個壺，該局將按以下程序完成。若隊員為：

- i. First player, the second player delivers the stone.

第一投手：則由第二投手投他的壺。

- ii. Second player, the first player delivers the stone.

第二投手：由第一投手投他的壺。

- iii. Third player, the second player delivers the stone.

第三投手：由第二投手投他的壺。

- iv. Fourth player, the third player delivers the stone.

第四投手：由第三投手投他的壺。

- (h) If a player whose turn it is to deliver is unable to deliver both of the allocated stones during an end, the following is the procedure for the remainder of that end. If the player is the:

若在一局中，輪到的隊員兩個壺皆無法投，則按以下程序完成該局。若該隊員為：

- i. First player, the Second player delivers three stones, then the Third player delivers three stones, then the fourth player delivers the last two stones.

第一投手：由第二投手負責三個壺，第三投手負責三個壺，第四投手負責剩餘二個壺。

- ii. second player, the first player delivers three stones, then the third player delivers three stones, then the fourth player delivers the last two stones.

第二投手：由第一投手負責三個壺，第三投手負責三個壺，第四投手負責剩餘二個壺。

- iii. Third player, the First player delivers the first stone of the Third player, then the second player delivers the second stone of the Third player, then the Fourth player delivers the last two stones.

第三投手：由第一投手為第三投手投第一個壺，第二投手為第三投手投第二個壺，第四投手負責投剩餘的二個壺。

- iv. Fourth player, the second Player Delivers the first stone of the Fourth player, then



the Third player delivers the second stone of the Fourth player.

第四投手：由第二投手負責為第四投手投第一個壺，第三投手負責為第四投手投第二個壺。

#### R4. POSITION OF PLAYERS 選手位置

##### (a) Non-Delivering Team:

非投壺隊伍：

- i. During the process of delivery, the players take stationary positions along the side lines between the courtesy lines. However:

在投壺過程中，隊員們沿邊線穩站在輪候線(Courtesy Line)之間。但是：

- 1) the Skip and/or Vice-skip may take stationary positions behind the back line at the playing end, but must not interfere with the choice of place of the skip or vice-skip of the delivering team.

隊長和/或副隊長可在有效賽區底線後方之固定位置，但不得干擾投壺隊隊長或副隊長所選之位置。

- 2) the player who is to deliver next may take a stationary position to the side of the sheet, behind the hacks, at the delivery end.

下一位投手隊員可安靜地站在投壺區踏板後賽道邊旁的位置。

- ii. The non-delivering team players must not take any position, nor cause any motion, which could obstruct, interfere with, distract or intimidate the delivering team. If such an action occurs, or an external force distracts a player during delivery, that player has the option of allowing the play to stand, or of redelivering the stone after all displaced stones have been replaced to their positions prior to the violation taking place.

非投壺隊隊員不得佔據任何位置或進行任何可能會構成干擾妨礙、擾亂或威脅，分散投壺隊員注意力的行為。如發生上述行為，或在隊員投壺時有外力干擾，則該隊員可選擇繼續比賽或在所有被移位的壺放回違例發生前位置後，重新再投。

##### (b) Delivering Team:

投壺隊伍：

- i. The Skip, or the Vice-skip when it is the Skip's turn to deliver, or when the skip is not on the ice, is in charge of the House.

隊長負責大本營，但當隊長投壺或不在賽道的冰面上時，則由副隊長在大本營主理。

- ii. The player in charge of the house is positioned inside the Hog Line, with at least one foot/wheel on the ice surface of the playing end of the team's sheet, while the team is in the process of delivery.

負責在欄線之內的大本營擔任指揮任務的隊員，當其隊伍進行投壺時，至少有一隻腳/輪在該隊比賽端的賽道冰面上。

- iii. Any improper position of players will result in the delivered stone being removed from play, and any displaced stones shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

任何隊員位置不當，會導致所投出的壺無效並被移走，而任何被它移位的壺會由未違例的隊伍移回違例前的位置。

## R5. DELIVERY 投壺

- (a) Unless predetermined or decided by the Last Stone Draw (LSD), the teams opposing each other in a game shall use a coin toss to determine which team delivers the first stone in the first end. This order of play shall be maintained until one team scores, after which the team that most recently scored delivers the first stone in any subsequent end.  
比賽隊伍除非預先決定或由 LSD 投壺 (Last Stone Draw) 來安排投壺先後的次序，否則雙方可以擲毫決定第一局由那隊先投壺，在隨後每局均由得勝隊伍先投。
- (b) Unless predetermined, the team playing the first stone of the first end has the choice of stone handle color for that game.  
除非預設，否則在第一局先投的隊伍有權選擇壺蓋把手的顏色。
- (c) Right-handed deliveries are delivered from the hack on the left of the center line and left-handed deliveries are delivered from the hack on the right of the center line. A stone delivered from the wrong hack is removed from play, and any displaced stones are replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.  
右手投壺要由中線左側之踏板投壺；而左手投壺則由中線右側之踏板投出。從錯誤踏板投出之壺必須被移走，而被移位的壺必須由未違例隊伍移回違例前之位置。
- (d) The curling stone must be delivered using the handle of the stone.  
壺必須用壺蓋把手投出。
- (e) A stone must be clearly released from the hand before it reaches the hog line at the delivery end. If the player fails to do so, the stone is immediately removed from play by the delivering team.  
投壺時必須在抵達投壺端的欄線前確實完全離手。若投手未辦到，投壺隊立刻把壺移走。
- (f) If a Hog Line violation stone is not immediately removed and strikes another stone, the delivered stone is removed from play by the delivering team, and any displaced stones are replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.  
若犯了欄線違規的無效壺未被投壺一方立即移走，並碰到其他壺所造成移位的壺，則由未違例的一方移回違規前原來的位置。
- (g) A stone is in play, and considered delivered, when it reaches the Tee line (Hog line for Wheelchair Curling) at the delivery end. A stone that has not reached the relevant line may be returned to the player and redelivered.  
投出的壺抵達投壺端的 T 線(輪椅冰壺為欄線)時，被視為已被投放作賽的壺。而未到達投壺端 T 線的壺，投手可重投。
- (h) All players must be ready to deliver their stones when their turns come, and not take an unreasonable amount of time to play.

所有隊員在輪到他們投壺時必須已準備好，而不得無故延誤比賽時間。

- (i) If a player delivers a stone belonging to the opposing team, that stone is allowed to come to rest, and is then replaced by a stone belonging to the delivering team.  
若一位隊員誤投對手之壺，在該壺停止後換回該隊應投的壺。

- (j) If a player delivers a stone out of proper rotation, the end continues as if the mistake had not occurred. The player who missed a turn delivers the last stone for that team in that end. If it cannot be determined which player delivered out of proper rotation, the player who delivered the first stone in the end for that team delivers the last stone for that team in that end.

若隊員沒有按已定的順序投壺，可不理會這問題，該局可繼續進行。若因投壺順序的失誤，發生在該隊員為其隊投該局最後一個壺，卻又不能確定是哪位隊員的投壺順序出錯誤，則由該局該隊第一投手為該隊投最後一個壺。

- (k) If a player inadvertently delivers too many stones in one end, the end continues as if the mistake had not occurred, and the number of stones allocated to the last player of the offending team shall be reduced accordingly. If the player delivering the last stones of an end is the player that inadvertently delivers too many stones, the last delivered stone will be removed from play and any displaced stones are replaced, by the nonoffending team, to their positions prior to the violation taking place.

若有隊員不留意在一局中投出多個壺，該局可如常繼續，但該違例隊最後一位投手可投之壺數須相應減少。如投壺過多的是負責最後投壺的一位隊員，最後的投壺會被移走，如有被其移位的壺，將被歸復原位。

- (l) If a team delivers two stones in succession in the same end:

若一隊的隊員在同一局中連續投兩個壺，則：

- i. the second stone is removed and any displaced stones replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place. The player who delivered the stone played by mistake, redelivers it as the last stone for the team in that end.

移走第二個壺，其他被移位的壺由未違例的隊伍放回未違例前位置；投壺失誤的隊員為該隊該局投最後一個壺。

- ii. should the infraction not be discovered until after the delivery of a subsequent stone, the end is replayed.

若該違例直到下次投壺完成後才發現，則該局重賽。

- (m) If the wrong team delivers the first stone of an end:

若隊伍誤投開始一局的第一個壺，則：

- i. if the error is discovered after only the first stone has been delivered, the end shall be replayed.

若在第一個壺投出後，便發現錯誤，該局重新開始。

ii. if the error is discovered after the 2nd stone of the end has been delivered, play continues as if the error had not occurred.

若在第二個壺已投出後才發現錯誤，則該局繼續進行。

## R6. FREE GUARD ZONE (FGZ) 自由防守區

- (a) A stone that comes to rest between the Tee Line and the Hog Line at the playing end, excluding the house, is deemed to be within an area designated as the FGZ. Also, stones that are in play, on or before the Hog Line, after striking stones in the FGZ, are deemed to be in the FGZ.

比賽有效區的 T 線和欄線之間的區域，除大本營區外，屬於自由防守區範圍。這包括因碰撞到區內的壺而停留在欄線外的壺，同樣被視為有效和受此例保護。

- (b) If, prior to the delivery of the sixth stone of an end, a delivered stone causes, either directly or indirectly, an opposition stone to be moved from the FGZ to an out-of-play position, then the delivered stone is removed from play, and any displaced stones are replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

在一局中投出第六個壺之前，所投出的壺若直接或間接地撞擊到對手之壺，並使其離開比賽有效區，則所投之壺要被移走，而所有因此移位之壺則由對方放回違例發生前之位置。

## R7. NO-TICK SHOT

If, prior to the delivery of the sixth stone of an end, a delivered stone causes either directly or indirectly, an opposition stone in the Free Guard Zone (FGZ) which is touching the Centre line to be moved to an Off-Centre line position or to a position outside the FGZ, the non-offending team has the option to:

每局在投出第六個壺前，如所投的壺直接或間接碰觸到對手在自由防守區內觸及中線的壺，使其離開中線，甚至離開自由防守區時：

(i) Remove the delivered stone from play, and replace all stones that were displaced to their positions prior to the violation taking place; or

投出的壺須被移離比賽，將所有被移動的壺放回違例發生前的位置。

(ii) Leave all stones where they came to rest.

維持所有壺在移動後的位置上。

This does not apply for Wheelchair Curling or for Mixed Doubles competitions.

此例並不適用於輪椅及混雙賽事。

## R8. SWEEPING 刷冰

- (a) Sweeping can be in any direction (it need not cover the entire width of a stone), the brush head must not be raised in front of a moving stone, must not deposit debris in front of a moving stone, and sweeping must finish to either side of a stone.  
刷冰動作可朝任何方向(不須覆蓋整個壺之寬度)，但刷頭不可以在移動中的壺前方升起，以及不得在運行中的壺前方留下雜物，並須在壺的兩旁完成。
- (b) A stationary stone must be set in motion before it can be swept. A stone set in motion by a delivered stone, either directly or indirectly, may be swept by any one or more of the team to which it belongs anywhere in front of the tee line at the playing end.  
一個靜止的壺要開始滑動後，才能進行刷冰。經被投出之壺直接或間接造成移動的壺，其所屬的隊伍之一位或多位隊員在比賽有效區的 T 線前任何區域均可為其刷冰。
- (c) All players may clean the playing surface prior to the delivery of the next stone.  
全部隊員均可在投壺前清理冰面。
- (d) A delivered stone may be swept by any one or more of the delivering team anywhere in front of the tee line at the playing end.  
投出的壺在到達比賽有效區的 T 線前，可由一名或多名隊員進行刷冰。
- (e) No player may ever sweep an opponent's stone except behind the tee line at the playing end, and may not start to sweep an opponent's stone until it has reached the tee line at the playing end.  
壺未越過 T 線前，不可以刷對手的壺。越過 T 線後便可進行刷冰。
- (f) Behind the tee line at the playing end, only one player from each team may sweep at any one time. This may be any player of the delivering team, but only the skip or vice-skip of the non-delivering team.  
壺越過 T 線後，每隊各有一位隊員可以刷冰；投壺隊任何隊員皆可，但非投壺隊只有隊長或副隊長可以。
- (g) Behind the tee line, a team has first privilege of sweeping its own stone, but it must not obstruct or prevent its opponent from sweeping.  
在壺越過 T 線後，各隊有優先權為其本隊之壺刷冰，但不得干擾或阻礙其對手刷冰。
- (h) If a sweeping violation occurs, the non-offending team has the option of allowing the play to stand, or of placing the stone, and all stones it would have affected, where they would have come to rest had the violation not occurred.  
若發生了刷冰違例時，未違例隊伍有權選擇：比賽維持有效，或將壺及所有受影響之壺放回未違例前之位置。



## R9. TOUCHED MOVING STONES 觸碰到移動中之壺

- (a) Between the Tee Line at the delivery end and the Hog Line at the playing end:  
在投壺區的 T 線和比賽有效區的欄線之間：

- i. If a moving stone is touched, or is caused to be touched, by the team to which it belongs, or by their equipment, the touched stone is removed from play immediately by that team. A double-touch by the person delivering the stone, prior to the hog line at the delivering end, is not considered a violation.

移動中的壺，若被它所屬隊伍的隊員或其器材觸碰，則該隊須將該壺立刻移走；但若投手在投壺區的欄線前重覆一次碰觸壺不算違規。

- ii. If a moving stone is touched, or is caused to be touched, by an opposition team, or by its equipment, or is affected by an external force:

移動的壺若被對手隊員、其器材、或受到外來的影響，則：

1. If the stone was the delivered stone, it is redelivered.

若是被投放中的壺，則重投。

2. If the stone was not the delivered stone, it is placed where the team to which it belongs reasonably considers it would have come to rest had it not been touched.

若該壺並不是被投出的壺，則由所屬隊伍放置於合理地認為它若未經觸碰應可抵達之位置。

- (b) Inside the Hog Line at the playing end:

在比賽有效區之欄線內：

- i. If a moving stone is touched, or is caused to be touched, by the team to which it belongs, or by its equipment, all stones are allowed to come to rest, after which the non-offending team has the option to:

若移動中的壺被它所屬隊伍之隊員或其器材所觸碰，或造成碰觸，則所有壺可以待其靜止後，未違例一隊可有以下選擇：

1. remove the touched stone, and replace all stones that were displaced after the infraction to their positions prior to the violation taking place; or

將被碰觸的壺移走，並將其他被移位的壺放回原處。

2. leave all stones where they came to rest; or

讓所有壺維持在最後停下來的位置。

3. place all stones where it reasonably considers the stones would have come to rest had the moving stone not been touched.

將所有壺按合理估計，置於若未經移動壺碰撞會停止的位置。

- ii. If a moving stone is touched, or is caused to be touched, by an opposition team, or by its equipment, all stones are allowed to come to rest, after which the non-offending team places the stones where it reasonably considers the stones would have come to rest, had the moving stone not been touched.

若移動中的壺被對方之隊員或其器材碰觸到或造成觸碰，則待所有壺停止後，由未違例隊將之置於經合理推測，若未經碰撞應停止的位置。

- iii. If a moving stone is touched, or is caused to be touched, by an external force, all stones are allowed to come to rest, and then placed where they would have come to rest if the incident had not occurred. If the teams cannot agree, the stone is redelivered after all displaced stones have been replaced to their positions prior to the violation taking place. If agreement on those positions cannot be reached, the end is replayed.

若移動中的壺受外力碰觸，或造成碰觸，則可等至所有壺停止後，將其移回原位或改置於若無意外發生，其可能停止的位置。若雙方無法達成共識，則在將所有被移位的壺放回原位後重投。若無法就移回原位達成共識，則該局重賽。

(c) Last Stone Draw (LSD) Stones

LSD 所投的壺

- i. If a member of the delivering team touches a moving stone, or causes it to be touched, the stone will be removed and recorded as 1.996m (6 ft. 6.5 in.).

若投壺隊之隊員觸碰或導致觸碰移動中之壺，則該壺將被移走，而其記錄距離為 1.996m(6 呎 6.5 吋)。

- ii. If a member of the non-delivering team touches a moving stone, or causes it to be touched, the stone will be redelivered.

若為非投壺隊之隊員所碰觸或導致碰觸到移動中之壺，則重新再投。

- iii. If an external force touches a moving stone, or causes it to be touched, the stone will be redelivered.

若為外力碰觸或造成碰觸移動中之壺，則該壺重投。

- (d) If a moving stone is touched by a stone deflecting off the sheet dividers, the non-delivering team shall place the stone where it reasonably considers the stone would have come to rest had the moving stone not been touched.

若移動中的壺被從另一賽道分隔反彈而來的壺撞到時，則由非投壺隊將壺置於經合理估計，在其未經碰撞的情況下，預期可抵達之位置。

## R10. DISPLACED STATIONARY STONES 靜止位置的壺被移位

- (a) If a stationary stone which would have had no effect on the outcome of a moving stone is displaced, or caused to be displaced, by a player, it is replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.  
如靜止的壺被移位，不是受移動的壺所影響，而是由於隊員所導致位移，則由非違例隊伍將其放回原位置。
- (b) If a stationary stone which would have had no effect on the outcome of a moving stone is displaced, or caused to be displaced, by an external force, it is replaced, with agreement of the teams, to its position prior to the violation taking place.  
若一靜止的壺並未因移動的壺所影響而是因外力所造成移位，則經由雙方同意，將其置回事發前之位置。
- (c) If a stone which would have altered the course of a moving stone is displaced, or caused to be displaced, by a player, all stones are allowed to come to rest and then the non-offending team has the option to:  
若一可改變移動壺之路線的壺被移位，或由隊員造成其移位，則待所有壺皆靜止後，非違例隊可有以下選擇：
- i. leave all stones where they came to rest; or  
讓所有壺停留於所在位置，或
  - ii. remove from play the stone whose course would have been altered, and replace any stones that were displaced after the violation to their positions prior to the violation taking place; or  
移走造成改變之壺，將其他被移位之壺放回在違例發生前之位置；或
  - iii. place all stones in the positions the team reasonably considers they would have come to rest had a stone not been displaced.  
將壺置於經合理估計，若未發生移位所應在之位置
- (d) If a stone which would have altered the course of a moving stone is displaced, or caused to be displaced, by an external force, all stones are allowed to come to rest, and are then placed in the positions in which they would have come to rest had a stone not been displaced. If the teams cannot agree, the stone is redelivered after all displaced stones have been replaced to their positions prior to the violation taking place. If agreement on those positions cannot be reached, the end is replayed.  
若一個可改變移動壺路線的壺被移位，或因外力造成其移位，則待所有壺皆靜止後，將它們置於若未發生移位事故所應達到之位置。若雙方無法達成共識，則將所有壺放回事發前之位置後重投。若對這些位置無法達成共識，則該局重賽。
- (e) If a displacement is caused by stones deflecting off the sheet dividers, the stones are replaced, by the non-delivering team, to their positions prior to the violation taking place.

若移位是由於壺撞到分隔板反彈而造成的，則由非投壺隊將其置回事發前之位置。

(f) Last Stone Draw (LSD) Stones:  
LSD 的壺

- i. If a member of the delivering team displaces a stationary stone, or causes it to be displaced, before the official completes the measurement, the stone will be removed and recorded as 1.996m (6 ft. 6.5 in.).

若投壺隊之隊員在正式測量完成前移動或造成一靜止壺之移動，則壺將被移除，並紀錄距離為 1.996m(6 呎 6.5 吋)。

- ii. If a member of the non-delivering team displaces a stationary stone, or causes it to be displaced, before the official completes the measurement, the stone is replaced, by the delivering team, to its position prior to the violation taking place.

若是非投壺隊之隊員在正式測量完成前移動或導致靜止之壺移位，則壺將由投擲隊移回事發前之位置。

- iii. If an external force displaces a stationary stone, or causes it to be displaced, before the official completes the measurement, the stone is replaced, by the delivering team, to its position prior to the violation taking place.

若靜止之壺在正式測量前被外力移動，或經外力導致其移動，則該壺由投壺隊將其放回至違規發生前之位置。

## R11. EQUIPMENT 裝備

- (a) No player shall cause damage to the ice surface by means of equipment, hand prints, or body prints.

The procedure will be:

1st incident = 1st official on-ice warning, repair damage.

2nd incident = 2nd official on-ice warning, repair damage.

3rd incident = repair damage and remove player from the game.

任何隊員不得以任何方式造成冰面損壞，包括裝備、手或身印。

其程序為：

第一次事件：第一次現場冰面正式警告，修補毀損。

第二次事件：第二次現場冰面正式警告，修補毀損。

第三次事件：修補毀損，犯事隊員離場不得參賽。

- (b) No equipment shall be left unattended anywhere on the ice surface.

任何無人看管之裝備不得遺留於比賽冰道上。

- (c) Teams must not use electronic communication equipment, or any device to modify the voice, during a game. With the exception of stopwatches that are limited to providing 'time' data only, the use of electronic devices during the games, which provide information to players on the field of play, are forbidden.

比賽中，隊伍不得使用任何電子通訊設備或裝置去改變語音。除秒錶僅限於提供計時之用外，禁止於比賽中使用任何可提供隊員現場資訊之電子設備。

- (d) When a properly functioning electronic hog line device is being used:

當使用正常運作的電子欄線監察器時：

- i. The handle must be properly activated so that it is functioning during the delivery, or it will be considered a hog line violation stone.

壺蓋把手裝置必須正確啟動，投壺時能正確運作，否則將視為欄線違規。

- ii. A glove or mitt must not be worn on the delivery hand during the delivery of a stone. If there is a violation, the delivered stone shall be removed from play, and any displaced stones shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

投壺時，持壺的手不可戴手套；若有違規，則所投出之壺將被移走，而所有被移位之壺將由未違規隊放回違規發生前之位置。

- (e) The use of a delivery stick shall be restricted as follows:

使用推桿之限制如下：

- i. Use of stick is for stick curling and wheelchair events only.

只限於推桿冰壺及輪椅冰壺賽事使用。

- ii. Players choosing to deliver with a delivery stick must use that device for the delivery of all their stones during the entire game.

使用推桿投壺者，在整個比賽中皆須使用同一推桿投壺。

- iii. The stone must be delivered along a straight line from the hack to the intended target.

壺必須沿從踏板至預定目標之直線投放。

- iv. The stone must be clearly released from the delivery stick before either foot of the player delivering the stone has reached the tee line at the delivery end. A stone is in play, and considered delivered, when it reaches the hog line at the delivery end. 當投手任何一隻腳抵達投壺端的 T 線時，壺必須明確地離開推桿。壺抵達投端的欄線時，視為已被投放進入比賽。

- v. A delivery stick shall not convey any mechanical advantage other than acting as an extension of the arm/hand.

推桿除作為輔助，成為手臂/手之延伸部份外，不得有其他機械效能。

- vi. If a stick delivery violation occurs, the delivered stone shall be removed from play, and any displaced stones shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

若發生推桿使用違例，則所投之壺須被移走，而所有被移位之壺將由未違規隊放回違規發生前之位置。

## R12. SCORING 計分

- (a) The result of a game is decided by a majority of points at the completion of the scheduled ends of play, or when a team concedes victory to its opponent, or when one team is arithmetically eliminated, provided the minimum number of ends has been completed. A team that has been arithmetically eliminated may finish the current end but no new end may be started. However, if a team is arithmetically eliminated in the last end of a game, the game should stop when this occurs and the end will not be finished. If the score is tied at the completion of the scheduled ends, play continues with extra end(s) and the team that scores first wins the game.  
比賽結果以完成預定比賽局數，所得總分決定勝負，或一隊認輸，或完成最少局數比賽後，一隊的得分，經計算落後，而被淘汰。因得分數不足而被淘汰之隊伍，可繼續完成該局比賽，但不再開新局。但是如大比數落後是發生在最後一局，則比賽應在此狀況發生時立刻停止，而該局不必比完。但若該局為最後一局仍是同分，比賽加局繼續，而先得分的隊為勝。
- (b) At the completion of an end (when all stones have been played), a team scores one point for each of its own stones located in or touching the house that are closer to the tee than any stone of the opposition.  
當一局結束時(所有壺皆已投完)，得分計算為每個觸及大本營的壺且較其對手的壺更接近圓心之壺，均可得一分。
- (c) The score of an end is decided when the skips or vice-skips in charge of the house agree upon the score. If stones that may have affected the points scored in an end are displaced prior to that decision, the non-offending team receives the benefit that might have accrued from a measurement.  
一局之得分要得到負責大本營之隊長或副隊長同意。若在決定得分前，有可能影響得分的壺被移動了，則未違例的隊伍得到由測量所得之有利情況。
- (d) When determining the score of an end, if teams cannot visually decide which stones are closer to the tee, or whether a stone is touching the house, a measuring device is used. Measurements are taken from the tee to the nearest part of the stone. The person in charge of the house from each team is allowed to observe any measurement that is made by a measuring device.  
在一局決定得分時，若隊伍無法以目測決定哪個壺較近圓心或是否觸及大本營，則使用儀器測量。測定方法為測量自圓心至壺最接近的部分。兩隊負責大本營的隊員可以監看測量。
- (e) If two or more stones are so close to the tee that it is impossible to use a measuring device, the determination is made visually.  
若兩個或更多的壺皆非常接近圓心，但無法以儀器測量其距離，則以目測決定。
- (f) If a decision cannot be reached, either visually or with a measuring device, the stones are considered equal, and:  
若目測和儀器皆無法決定，則視為相同，及：

- i. If the measure was to determine which team scored in the end, the end is blanked.  
若測量是為決定該局哪隊得分，則該局為空白(雙方皆未得分)。
  - ii. If the measure was to determine additional points, only the stones closer to the tee are counted.  
若該測量是為決定額外的分數，則只有更接近圓心的壺才計分。
- (g) Should an external force cause the displacement of stones that would have affected the score prior to agreement of the score, the following applies:  
若在達成得分共識前發生由外力造成壺的移位，且對成績造成影響，則以下規則適用：
- i. If the displaced stones would have determined which team scored in an end, the end is replayed.  
若被移位的壺為決定該局由那一隊是得分者，則該局重賽。
  - ii. If a team secured a point(s), and the displaced stone(s) would have determined if an additional point(s) was scored, that team has the option of replaying the end or of keeping the point(s) already secured.  
若一隊已取得分數，該壺只是決定是否有額外分數，則該隊可選擇重賽該局或維持所得分數。
- (h) A team concedes a game only when it is the delivering team. When a team concedes the game before the completion of an end, the score of the end is determined at that time, in the following manner:  
隊伍只有當其為投壺一方時，才可以提出棄賽。若隊伍在一局完結前棄賽，則該局分數以當時成績計算，其方式如下。
- i. If both teams still have stones to be delivered, “X”s are placed on the scoreboard.  
若雙方都還有剩餘的壺，則在計分板顯示 X。
  - ii. When only one team has delivered all of its stones:  
當只有一隊投完全部壺：
    - 1) If the team that delivered all its stones has stone(s) counting, no points are given, “X”s are placed on the scoreboard unless the points are required to determine the outcome.  
若投完全部壺之隊已經計算壺數，但未記分，除非要求計分以決定賽果，否則在計分板顯示 X。
    - 2) If the team that did not deliver all its stones has stone(s) counting, these points are given and placed on the scoreboard.  
若未投完壺之隊已計算壺數，則這些分數仍給予該隊，並顯示於計分板上。
    - 3) If no stones are counting, “X”s are placed on the scoreboard.  
若尚未計算壺數，則 X 將顯示於計分板上。



- (i) If one or both teams are not available to start a game at the designated time, the following takes place:

	Team # 1	Team # 2	Both teams
0:00 – 0:59 seconds late for the start of the game	If only team #1, no penalty. Use LSD or coin toss (if required) to determine LSFE. Score 0 – 0	If only team # 2, no penalty. Use LSD or coin toss (if required) to determine LSFE. Score 0 – 0	If both teams, no penalty. Use LSD or coin toss (if required) to determine LSFE. Score 0 – 0
1:00 – 14:59 (1:00 – 9:59 for Mixed Doubles)	If team #1 is late then team #2 has last stone advantage, one end is considered completed. Score is 0 – 1	If team #2 is late then team # 1 has last stone advantage, one end is considered completed. Score is 1 – 0	If both teams are late then one end is considered completed, use LSD or coin toss (if required) to determine last stone. Score is 0 – 0
15:00 – 29:59 (10:00 – 19:59 for Mixed Doubles)	If team # 1 is late then team # 2 has last stone advantage, two ends are considered completed. Score is 0 – 2	If team #2 is late then team # 1 has last stone advantage, two ends are considered completed. Score is 2 – 0	If both teams are late then two ends are considered completed, use LSD or coin toss (if required) to determine last stone. Score is 0 – 0
30:00 minutes (20:00 for Mixed Doubles) - or more	If team #1 is late then it forfeits the game and team #2 is declared the winner. Final score is recorded with a L and W	If team #2 is late then it forfeits the game and team # 1 is declared the winner. Final score is recorded with a W and L	If both teams are late then the game is considered over and both teams take a loss. If one team 'must' advance in the draw, then the DSC would decide, if no DSC done, then a coin toss will decide
If one team is 1:00 – 14:59 (1:00 – 9:59 MD) min. late and the other team is 15:00 – 29:59 (10:00 – 19:59 MD) min. late: two ends will be considered played, the team that was 1:00 – 14:59 (1:00 – 9:59 MD) min. late receives last stone advantage and 1 point			

LSFE : Last Stone in the First End

如一隊或兩隊均未依時間開始比賽，按如下執行：

	第一隊	第二隊	兩隊
0:00 – 0:59 秒遲到開賽	如只是第一隊遲到無處罰，以 LSD 或擲毫決定第一局後投壺誰屬。 分數 0 – 0	如只是第二隊遲到無處罰，以 LSD 或擲毫決定第一局後投壺誰屬。 分數 0 – 0	如兩隊都遲到無處罰，以 LSD 或擲毫決定第一局後投壺誰屬。 分數 0 – 0
1:00 – 14:59 (1:00 – 9:59 混雙)	如第一隊遲到，第二隊獲後投壺優勢，首局完成。 分數為 0 – 1	如第二隊遲到，第一隊獲後投壺優勢，首局完成。 分數為 1 – 0	如兩隊均遲到，首局做完計，以 LSD 或擲毫決定後投壺誰屬。 分數為 0 – 0
15:00 – 29:59 (10:00 – 19:59 混雙)	如第一隊遲到，第二隊獲後投壺優勢，第二局完成。 分數為 0 – 2	如第二隊遲到，第一隊獲後投壺優勢，第二局完成。 分數為 2 – 0	如兩隊均遲到，第二局做完計，以 LSD 或擲毫決定後投壺誰屬。 分數為 0 – 0
30:00 分鐘或以上 (20:00 混雙)	如第一隊遲到，賽事作棄權處理，第二隊得勝計分為（敗－勝）	如第二隊遲到，賽事作棄權處理，第一隊得勝計分為（勝－敗）	如兩隊均遲到，賽事作棄權處理，兩隊均為落敗。如其中一隊需要晉級，以 LSD 或擲毫決定。
如其中一隊是 1:00 – 14:59 分 (1:00 – 9:59 混雙)遲到，而另一隊是 15:00 – 29:59 分 (10:00 – 19:59 混雙) 遲到：作完成兩局計，1:00 – 14:59 分 (1:00 – 9:59 混雙) 遲到的一隊得後投壺優勢及得 1 分。			

- (j) The final score of a forfeited game is recorded as “W – L” (win – loss).  
最後被罰的比賽成績記錄為”W – L”（勝－敗）。

### R13. INTERRUPTED GAMES 比賽中斷

If for any reason, a game is interrupted, the game recommences where play was stopped. In the case that the stones need to be removed for ice maintenance (agreement between Chief Ice Technician, Chief Umpire and ICA Event Technical Delegate), then the end is replayed.

比賽不論任何原因中斷，如因比賽用壺需要移開作冰道維護(經首席製冰師、主裁判及學院項目委託人員同意的情況下進行)，自其停止處重新開始。

## R14. WHEELCHAIR CURLING 輪椅冰壺

- (a) Stones are delivered from a stationary wheelchair.  
壺自靜止的輪椅投出。
- (b) When the stone is delivered between the hack and the outermost edge of the top of the house at the delivery end, the chair must be positioned so that at the start of the delivery the stone is positioned on the Centre Line. When the stone is delivered between the outermost edge of the top of the house and the hog line at the delivery end, the chair must be positioned so that at the start of the delivery the entire width of the stone is within the wheelchair lines.

當壺在踏板和大本營頂端最外緣之間投出時，輪椅的位置必須在投壺時，壺的位置在中線之上。當投壺是在大本營頂端最外緣至欄線之間進行時，輪椅必須位於當投出壺時，整個壺體要完全在兩條輪椅線之內。

During delivery, the feet of the player delivering the stone must not touch the ice surface and the wheels of the chair must be in direct contact with the ice.

在投壺時腳不得碰觸冰面，而輪椅的輪必須與冰面直接接觸。

The delivery of the stone is undertaken by the conventional arm/hand release or by the use of an approved delivery stick.

壺的投放可由正常的手臂/手的釋放動作，或使用經批准的推桿。

Stones must be clearly released from the hand or stick before the stone reaches the hog line at the delivery end.

壺必須在抵達投壺端的欄線之前明確地離開手或推壺桿。

- (c) A stone is in play when it reaches the hog line at the delivery end. A stone that has not reached the hog line at the delivery end may be returned to the player and redelivered.

當壺抵達投壺端之欄線時，即視為進入比賽中。未達投壺端欄線的壺可以歸還投手重投。

- (d) Sweeping is not permitted.

不允許刷冰

- (e) If a delivery violation occurs, the delivered stone shall be removed from play, and any displaced stones shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.

若投壺時違例投出的壺將被移走，而所有被移位之壺由未違例隊伍放回違例發生前之位置

- (f) For wheelchair competitions, each on-ice team must have four players delivering stones and must be comprised of both genders at all times during games. A team violating this rule will forfeit the game.

輪椅比賽中，每隊要保持全程由男女組成的四位隊員在冰上，進行比賽。違反此規則的隊伍將喪失參賽資格。

- (i) All games will be scheduled for 8 ends.  
每場比賽有 8 局。

## R15. MIXED CURLING 混合冰壺

- (a) Each team shall have two male and two female players and the male and female players must deliver stones alternately (M, F, M, F - or - F, M, F, M). No alternate players are permitted.  
每隊須包括二 男 二女隊員；男女隊員輪流投壺(男-女-男-女或 女-男-女-男)。不允許替補選手。
- (b) If a team plays with three players, the alternate gender order of delivery must be maintained (M, F, M - or - F, M, F). If this occurs while a game is in progress, the delivery rotation can be changed to meet this criterion.  
若一隊只有三位隊員，則投的性別次序必須保持(男-女-男 或 女-男- 女)。若此狀況發生於比賽進行中，則排序可調整以符合此規則。
- (c) The skip and vice-skip can be anyone in the team, but they must be from opposite genders.  
隊長和副隊長可以是隊伍中任何人，但性別必須相反。
- (d) All Mixed games are scheduled for 8 ends.  
所有混合賽皆為八局。
- (e) The team is allowed one coach and one other team official. Only those two persons may sit on the designated coach bench.  
一隊可設一位教練和一位職員，只有此二人可坐在場邊教練席。

## R16. MIXED DOUBLES CURLING 混合雙人冰壺

- (a) A team is composed of two players, one male and one female. Alternate players are not allowed. A team must forfeit any game(s) in which it fails to have both players playing for the entire game. One coach and one other team official will be allowed for each team.  
由一男一女兩位隊員組成一隊，不可有候補隊員。隊伍必須棄權比賽如果兩名隊員無法參與整場比賽。每隊可有一位教練和一位隨隊職員。
- (b) The scoring shall be the same as in a regular game of curling. The “positioned” stones that are placed prior to the beginning of each end are eligible to be counted in the scoring.  
計分方法與一般比賽相同。在每局開始前放置的“定位”壺，在計分時亦可算在內。
- (c) Each game will be scheduled for 8 ends.  
每場比賽為八局。
- (d) Each team shall deliver 5 stones per end. The player delivering the team’s first stone of the end must also deliver the team’s last stone of that end. The other team member shall deliver the team’s second, third and fourth stones for that end. The player delivering the first stone can change from end to end.  
每隊每局可投五個壺；每局各隊投第一個壺的隊員必須也為該隊投擲最後一個壺，而另一隊員則投擲該局第二、三、四個壺。每局投擲第一個壺的隊員可以更換。
- (e) No stone in play, including the “positioned” stones and those in the house, can be moved to an out-of-play position prior to the delivery of the fourth stone of an end (the fourth delivered stone is the first stone that can remove any stone from play). If there is a violation, the delivered stone shall be removed from play, and any displaced stone(s) shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place.  
各局中在第四個壺投出前，包括過定位壺在內，所有比賽中的壺皆不可被移離比賽有效區(即第四個投出的壺為第一個可移動比賽中任何壺者)。若有違例，則投出的壺將被判出局，而任何已被移位之壺將由未違規的隊伍放回違規前的位置。
- (f) Prior to the start of every end, one team shall place its “positioned” stone at the playing end of the sheet in one of two positions, designated A and B. The opponent’s “positioned” stone shall then be placed in whichever position (A or B) remains vacant. The location of these positions shall be as follows:  
在每局開始前，一隊將其“定位壺”置於賽道得分端之兩個指定位置(定點 A 和 B)之一，而對手隊則將其“定位壺”置於剩下的指定位置(A 或 B)。此二定點位置如下：
  - i. Position A: Placement so that the stone is bisected by the Centre line and is either immediately in front of or immediately behind one of 3 points in the ice. The points are placed on the Centre line (see diagram):

定點 A：壺需置於中心線可將壺等分為二之正中央，直接於賽道上三點之一的前面或後面。此三點位於中心線上，其位置如圖 1：

- 1) 1at the mid-point between the hog line and the outermost edge of the top of the house.  
位於欄線和大本營最外緣頂點之中點。
  - 2) 914mm. (3 feet) from the mid-point closer to the house.  
自中點往大本營 914mm (3 呎)。
  - 3) 914mm. (3 feet) from the mid-point closer to the hog line.  
自中點往欄線 914mm (3 呎)。
- (g) Based on the ice conditions, when no event official is available to make the decision, the teams shall determine the specific placement for each sheet for Position A to be used prior to the start of the pre- game practice and that same placement must be used for the entire game.  
基於冰面的狀況，若現場無可做決定之賽事職員，則比賽隊伍需在預習開始前，對於每個冰道的定點 A 做出決定，而此位置必須使用於全部賽程。
- i. Position B: Placement so that the stone is bisected by the centre line and is in the back of the 4-foot circle. The back edge of the stone is aligned with the back edge of the 4-foot circle (see diagram)  
定點 B：壺置於中心線可將其中分，4 呎圓之後部。壺之後緣對齊 4 呎圓之後緣(見圖示)。
- ii. Power Play: Once per game, each team, when it has the decision on the placement of the “positioned” stones, can use the “Power Play” option to position those two stones. The in-house stone (B), which belongs to the team with last stone in that end, is placed on either side of the house with the back edge of the stone touching the tee line, at the point where the 8-foot and 12-foot circles meet. The guard stone (A) is positioned to the same side of the sheet, the same distance that was determined for the centre guards (see diagram). The “Power Play” option cannot be used in extra ends.  
Power Play:每場比賽中，每隊有一次機會，當其可決定定位壺之位置時，可使用” Power Play” 選項決定這二個壺之位置。大本營內壺(B)，屬於在該局投最後一壺之隊，需置於大本營二邊之任一邊，其後緣接觸 Tee 線，8 呎圓環與 12 呎圓環交會處。守備壺(A)置於冰道同側，其距離與已決定的 centre guards 相同(見圖 2)。

「Power Play」不得用於加賽局。



Figure 1 – Centre Guard

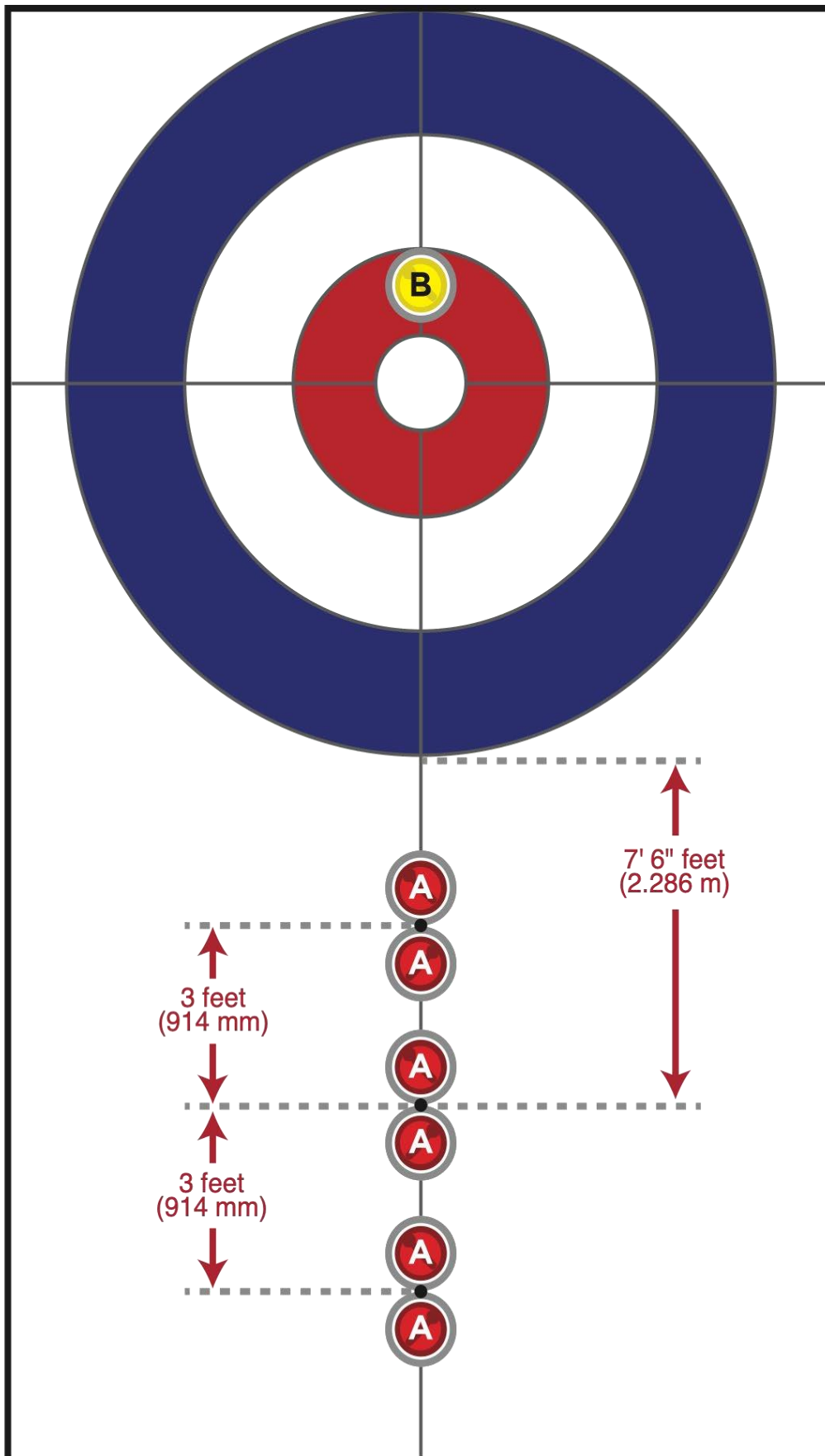
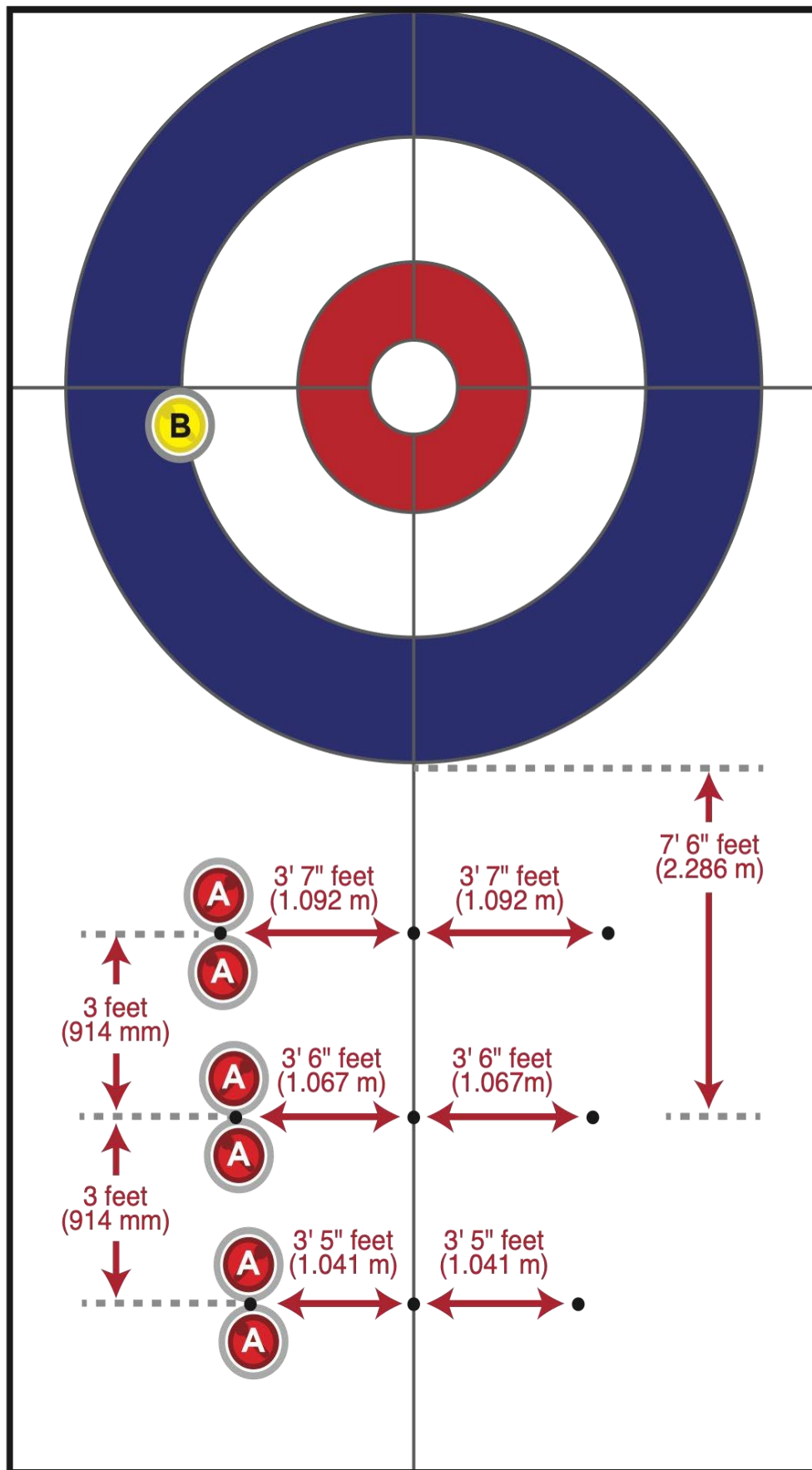


Figure 2 – Power Play Option



- (h) The team having the decision on the placement of the “positioned” stones shall be:  
有定位壺位置決定權之隊伍要：
- i. Teams opposing each other in the game shall use the Last Stone Draw (LSD) to determine which team has the decision in the first end. The team with the lesser LSD distance shall have the decision on the placement.  
比賽雙方以”Last Stone Draw(LSD)”決定哪隊有第一局之決定權；隊伍的 LSD 距離短者有決定權。
- ii. Following the first end, the team that did not score shall have the decision on the placement.  
第一局結束後，未得分之隊伍有定位壺位置決定權。
- iii. If neither team scores in an end, the team that delivered the first stone in that end shall have the decision on placement in the next end.  
若雙方在一局中皆未得分，則在該局中第一個投壺的隊伍在下一局中有位置決定權。
- (i) The team whose “positioned” stone is placed in Position A (in front of the house) shall deliver the first stone in that end, and the team whose “positioned” stone is placed in Position B (in the house) shall deliver the second stone in that end.  
隊伍的定位壺位於定位點 A(在大本營前)者，為該局第一投壺手者；而定位壺位於定位點 B(在大本營內)者，為該局內第二位投壺手。
- (j) While the team is in the process of delivery, the non-delivering player may be anywhere on the ice surface of the team’s sheet. After delivery, either or both players may sweep their delivered stone and any stones set in motion that belong to their team anywhere in front of the tee line at the playing end. This applies during all of the team’s delivered stones, including the LSD.  
當一隊在投壺時，非投手隊員可在其隊伍所屬一方的賽道之任何位置。投壺後，兩位隊員皆可對投出之壺，及在得分端 T 線前可以刷任何屬於其隊移動中的壺屬於其隊伍。此規則適用於包括投準比賽的情況。
- (k) If a delivery violation occurs, the delivered stone shall be removed from play, and any displaced stones shall be replaced, by the non-offending team, to their positions prior to the violation taking place. Should the infraction not be discovered until after the delivery of a subsequent stone, play continues as if the infraction had not occurred, however, the player that delivered the first stone of the end can deliver a maximum of two stones in that end.  
若投壺時違規，則投出的壺將被移除，而移位之壺將被未違規之隊伍放回違規發生前之位置。若違規未在下一個投擲完成前發現，則比賽繼續，但前一位隊員在該局最多只可投二個壺。

## R17. PROHIBITED SUBSTANCES 禁用藥品

The use of all performance-enhancing drugs, without therapeutic exemption, whether taken knowingly or otherwise, is unethical and prohibited. If such use occurs the player(s) will be disqualified from the competition, their Member Association will be notified, and it could lead to further suspension.

所有提高表現的藥物是治療原因而可得沒有豁免，不論是有意或無意，皆為不道德並禁止使用。若隊員因此造成喪失比賽資格，其所屬會員協會亦將被通知，並可能有後續之懲處。

#### R18. INAPPROPRIATE BEHAVIOUR 不當行為

Improper conduct, foul or offensive language, equipment abuse, or wilful damage on the part of any team member is prohibited. Any violation may result in suspension of the offending person(s) by the curling organisation having jurisdiction.

嚴禁任何不當的言行舉止、濫用裝備或故意傷害任何團隊成員。對任何違規行為，有管轄權之冰壺協會可對違規者處以停權之處分。